

Международная научная церковная конференция,
посвященная 400-летию установления Патриаршества
в Русской Православной Церкви

Москва, 5 - 8 сентября 1989

Проф. д-р Вячеслав Францевич МАРШ /Вена/

АКТУАЛЬНЫЕ ЗАДАЧИ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА НЫНЕШНИХ ЛИТУРГИЧЕСКИХ КНИГ

На Третьей международной научной церковной конференции, посвященной 1000-летию Крещения Руси, которая состоялась в Ленинграде с 31 января по 5 февраля 1988 г., мы попытались представить характеристику церковнославянского языка нынешних литургических книг византийского обряда, т.е. языка, который называем новоцерковнославянским языком русского типа (русско-новоцерковнославянским; в дальнейшем пользуемся сокращением: р.-нцсл.). Этот примечательный, богатый язык является прямым продолжением, третьим этапом исторического развития древнеславянского (старославянского) языка, первого литературного языка славян, созданного в девятом веке первоучителями славян, свв. равноапостольными Кириллом и Мефодием¹. Р.-нцсл. язык употребляется в качестве богослужебного языка у восточных славян исключительно, у других славян наряду с народными языками. Канонический ("классический") старославянский язык представляет одну из центральных областей славистики, на которую уже традиционно обращают внимание ученые (слависты и специалисты по сравнительному индоевропейскому языкознанию); второй этап развития, церковнославянский язык, с научной точки зрения гораздо меньше исследован; третий этап, новоцерковнославянский язык, в наше время всё еще почти не изучен². При его большом значении в богослужении всех славян византийского обряда изучение этого языка является одной из важнейших задач нашего времени. Раскрытие его внутренних закономерностей, его лингвистической структуры обещает принести большой вклад в языкознание; но все-таки не на этой точке зрения мы бы хотели сосредоточить сегодня наше внимание. Наука обязана послужить и практике. Духовенство, а также заинтересованные миряне должны хорошо понимать священный язык. Это не значит, что от них ожидается способность к лингвистическому анализу и детальное понимание каждой подробности. Им

надо оказать помощь и поддержку в осваивании общей ориентации в языке, соответствующей их индивидуальным задачам. (Надо, конечно, иметь в виду и будущую специфическую задачу церковной интеллигенции, именно, обязанность переиздавать церковные книги и составлять новые литургические службы.) Всё это прямо связано с новым расцветом религиозной и церковной жизни. В этом смысле постараемся представить предстоящую нам цель в двух слоях: в минимальном, первом плане, и в более глубоком и широком втором плане (третий, самый требовательный и сложный, чисто научный план оставляем для дискуссии в будущем в более узком кругу специалистов).

В области словарного состава языка прежде всего надо дать в руку духовенству, студентам богословских школ и народу Божию добротный практический словарь. Первый словарь такого рода может быть дифференциальный. Можно пропустить такие слова как вода, сын, нести = 'вода, сын, нести', но обязательно нужно поместить в словарь такие выражения как недѣла 'воскресенье', дорѣносѣти = 'торжественно носить (на копье)', неключимъ 'непотребный' (Лк. 17, 10); если значение слова может быть неясным или сомнительным, необходимо включить его в словарь: краснѣй 'красивый', мѣро 'благотворное масло', благоже 'хорошо!' (напр. Пс. 69, 4). Особенно следует обращать внимание на "малые слова", такие как ꙗкош (да) 'что(бы)', тѣмже 'следовательно, потому', ꙗже ли же нѣ 'если же нет', оубо/оубш 'итак/поистине'. При помощи соответствующих ссылок можно облегчить читателю пользование словарем, указывая, например, что настоящее время глагола ѿждѣнѣ надо искать под заглавием ѿзгнати.

Примечание. Ориентация на семантическое объяснение слов, потребное для других славян, немало осложнило бы дело. Лучше будет, если предоставим эту работу другим нациям; можно впрочем предполагать, что пока и они могут пользоваться знанием русского языка.

Словарь должен содержать и грамматическое определение заглавного слова, и самую основную грамматическую информацию. Нцсл.надстрочные знаки надо сохранить. При разработке словаря можно было бы пользоваться, например, большим рукописным словарем покойного архимандрита Афанасия Бончева, который хранится в Болгарской Академии наук (по устному сообщению акад. Петра Динекова и проф. Доры Мирчевой). В качестве вспомогательных пособий имеются и другие словари, особенно оба словаря Петра Андреевича Гильтебрандта (к Новому Завету и к Псалтыри); см. примеч. 4.

Важным дополнением словаря, главным образом для более широкого круга читателей, будет список сокращений в надписях на иконах и также общих сокращений; срав. в словаре Дешлера (см. "Выборочная библиография", примеч. 4). Об этом настойчиво меня просили и мои студенты.

На втором этапе лексикографической работы был бы полезен по возможности полный словарь, охватывающий словарный фонд Нового Завета, Псалтыри, тех частей Ветхого Завета, которые читаются на богослужении, и репрезентативного выбора литургических текстов. Кроме русского перевода отдельных слов было бы очень полезно отмечать и параллельные греческие эквиваленты из подлинников переводных текстов (у слов из Священного Писания возможно и латинские параллели); срав. в словарях Гильтебрандта. Личные имена, географические названия и разные понятия бытовой жизни надо снабдить кратким объяснением. В наше время можно работу по такому словарю провести (по крайней мере частично) с помощью ЭВМ.

Другой задачей на втором этапе лексикографического труда является составление греческо-нцсл. и русско-нцсл. index'ов verborum; это будет необходимое и неоценимое пособие для составителей новых литургических текстов³, эвентуально и для переводчиков новых текстов с греческого языка.

Примечание. Подробный обзор лексикографии старославянского языка /на всем протяжении его развития/ будет опубликован в обширной статье докладчика /на немецком языке/ в большом двухтомном энциклопедическом руководстве Wörterbücher - Dictionaries - Dictionnaires, которое издается в издательстве Walter de Gruyter, Берлин-Нью-Йорк, под международной редакцией /статья № 208/.

Г р а м м а т и к а. Для практических целей можно пока пользоваться существующими грамматиками (см. примеч. 4), хотя они не всегда достигают идеального уровня. Одним из общих недостатков этих грамматик является, например, неточность данных о дублетных формах; срав. напр. у Бончева да́миль/(да́мд'мы) 1-е л.мн.ч. повелительного склонения. Засвидетельствованы ли все они или некоторые из них механически переписываются из старых (донаучных) грамматик?

В дальнейшем надо подумать о составлении добротной описательной грамматики на научной основе (в виде хороших латинских и греческих гимназических грамматик). Основой для нее были бы те же самые избранные тексты, которые мы предложили для словарной выдержки (эксцерпции). И в этом случае было бы возможно облегчить и ускорить работу, применяя ЭВМ.

Примечание. Докладчик намерен подготовить для университетских лекций в следующем академическом году краткий очерк р.-нцсл. флексии /склонения и спряжения/ на основе сопоставления старославянского /канонического/, р.-нцсл. и русского языков; студенты знают старославянский и русский, предмет специального курса будет р.-нцсл. Этот метод можно проиллюстрировать следующими примерами:

1. стсл. = р.-нцсл. = рус.:

коню = коню дат. ед. ч.

хвѣлите = хвалите 2-е л. мн. ч. наст. вр.

2. стсл./р.-нцсл. - рус.:

пророцѣхъ - пророках мн. ч.

несѣши - несёшь 2-е л. ед. ч. наст. вр.

3. стсл. - р.-нцсл./рус.:

земля - зѣмли / земли им. и вин. мн. ч.

идѣте - идѣте / идите 2-е л. мн. ч. повел. накл.

4. стсл./рус. - р.-нцсл.:

фарисѣи и садукѣи / фарисеи и саддукеи - фарісѣе и саддукѣе им. мн. ч.

5. стсл. - р.-нцсл. - рус.:

неслѣ вѣмъ / позже: вѣхъ/ - неслѣ вѣхъ - нес бы 1-е л. сослаг. накл.

Сложным является вопрос о р.-нцсл. синтаксисе, где нельзя обойтись без учета параллельных греческих текстов.

В области фонетики (фонологии) нет особых проблем. В сущности она не отличается от фонетики современного русского языка; отступления есть, главным образом, только в произношении (в р.-нцсл. языке нет редукции системы гласных в безударных слогах). Кроме того располагаем двумя замечательными книгами В.А.Успенского: *Архаическая система церковнославянского произношения*, Москва, 1968, и *История русского литературного языка /XI-XVII вв./*, Мюнхен, 1987 (во второй книге находятся важные данные, касающиеся также других уровней р.-нцсл. языка). (Мы не касаемся здесь вопросов фонетики и произношения в р.-нцсл. языке у других славян.)

Сложное, глубоко обдуманное правописание р.-нцсл. языка подробно представлено во вступительной статье докладчика ко второму тому мюнхенского переиздания словаря П.А.Гильтебрандта к Новому Завету (см. примеч. 4). Статья написана по-немецки; с разрешения издательства было бы возможно перевести ее на русский язык.

Примечание. Всем предложенным пособиям должен лечь основой научный подход высокого качества, но терминология и формулировки должны быть ясны и доступны читателю со средним образованием; только так они смогут выполнить свою задачу.

Дополнительным пособием могла бы быть настольная хрестоматия самых важных (часто употребляемых) текстов с грамматическим и

словарным комментарием, эвентуально с параллельным русским переводом⁴.

Порядок работы по отдельным предложенным темам мог бы быть в большой мере свободным. Было бы, кажется, целесообразно начать с того, что можно подготовить в сравнительно краткий, предвидимый срок. Каждый успешно оконченный труд окажет великую помощь всем тем, кто желает ближе познать и глубже понять возвышенный и красивый церковнославянский богослужебный язык.

П Р И М Е Ч А Н И Я

- ¹ Первый этап - /канонический/ старославянский язык; второй этап - церковнославянский язык; третий этап - новоцерковнославянский язык.
- ² Срав.: "Выборочная библиография" в статье докладчика /см. примеч. 4/.
- ³ Недавно, например, хилендарский иеромонах Хризостом /ныне владыка в Калифорнии/ составил цсл. акафист в честь иконы Богоматери Великореметской /Великая Ремета: монастырь на Фрушкой горе, где хранится чудотворная икона/.
- ⁴ Общая характеристика р.-нцсл. языка, подробный анализ правописания и "Выборочная библиография" трудов по р.-нцсл. языку появятся осенью во вступительной статье докладчика ко второму тому переиздания труда П.А.Гильтебрандта, Справочный и объяснительный словарь к Новому Завету, Мюнхен, 1989 /издательство Otto Sagner/.